



WAI GUO XIAO YUAN RE DU CONG SHU

走向梦中的家园

TRAPPED!

美国中学生优良课外读物

[美国] 尤尼丝·波伏 著

黄林涛 译

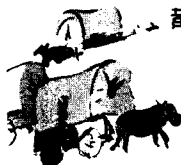


Zou Xiang Meng Zhong De Jiayuan

走向梦中的家园

[美国] 尤尼丝·波伏 著

黄耕涛 译



漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

走向梦中的家园/(美)波伏著;黄林涛译. —桂林:漓江出版社,2003.1

I. 走... II. ①波...②黄... III. 长篇小说—美国—现代
IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 089955 号

桂图登字:20-2002-069 号

Trapped, by Eunice Boeve

© 美国皇家烟火出版社(Royal Fireworks Press)

版权代理:广西万达版权代理公司

走向梦中的家园

作者◎(美)尤尼丝·波伏

译者◎黄林涛

责任编辑◎金龙格

书籍设计◎汤小胤

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljchs@public.gdptt.gx.cn

http://www.lijiang-pub.com

印制◎桂林市印刷厂

开本◎850×1168 1/32

字数◎88 千字

印张◎6

版次◎2003 年 1 月第 1 版

印次◎2003 年 1 月第 1 次印刷

印数◎1-7000 册

书号◎ISBN 7-5407-2908-2/I·1747

定价◎10.00 元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换

前 言

这是一个真实的故事，故事的主人公名叫弗吉尼亚·里德，时年 12 岁。她和她的家人由东向西，横穿美洲大陆，历尽艰辛，来到了加利福尼亚。1846 年春，里德一家和唐纳一家坐着牛车，离开了伊利诺斯州的首府斯普林菲尔德的家。途中，他们加入到去俄勒冈和加利福尼亚的车队。旅程进行到一半的时候，他们听说另有一条更短、更好走的路。但事实绝不像他们所听说的那样。

经过几番讨论，大部分人马沿着既定的路走去。另有 20 辆车子，包括里德家和唐纳家的，踏上了新的道路。几乎从一开始，他们就遇到了麻烦。一座丛林密布的山挡住了他们的去路。他们披荆斩棘，用刀和斧头开出一条路来。接着，在穿越沙漠时，他们失去了



走·向·梦·中·的·家·园



很多牛和牛车。他们走过了夏天，又走进了秋天。现在只剩下最后一道屏障——高耸入云的内华达山脉了。此时已是十月底。那一年，内华达山脉的冬天比往年来得早。大雪很快就封了山，挡住了他们的去路。

疲惫、恐惧和绝望笼罩在大家心头，他们搭起了一些简陋的木屋，在山上度过了冬天。这个故事按时间顺序记载了所发生的事情，只有对话是虚构的。



目 录

前 言	· 1 ·
第一章 比利	· 3 ·
第二章 黑斯廷斯捷径	· 20 ·
第三章 布里杰堡	· 33 ·
第四章 严峻的考验开始了	· 48 ·
第五章 沙漠	· 62 ·
第六章 流放	· 73 ·
第七章 黑夜	· 83 ·
第八章 可怕的大雪	· 92 ·
第九章 风雪围困	· 106 ·
第十章 死神降临	· 118 ·
第十一章 圣诞节	· 128 ·



走·向·梦·中·的·家·园



第十二章 煮兽皮 ·136·

第十三章 救援开始 ·152·

第十四章 长途跋涉 ·162·

第十五章 加利福尼亚 ·173·

参考书目 ·184·

唐纳车队 ·186·

前 言

这是一个真实的故事，故事的主人公名叫弗吉尼亚·里德，时年 12 岁。她和她的家人由东向西，横穿美洲大陆，历尽艰辛，来到了加利福尼亚。1846 年春，里德一家和唐纳一家坐着牛车，离开了伊利诺斯州的首府斯普林菲尔德的家。途中，他们加入到去俄勒冈和加利福尼亚的车队。旅程进行到一半的时候，他们听说另有一条更短、更好走的路。但事实绝不像他们所听说的那样。

经过几番讨论，大部分人马沿着既定的路走去。另有 20 辆车子，包括里德家和唐纳家的，踏上了新的道路。几乎从一开始，他们就遇到了麻烦。一座丛林密布的山挡住了他们的去路。他们披荆斩棘，用刀和斧头开出一条路来。接着，在穿越沙漠时，他们失去了



走·向·梦·中·的·家·园



很多牛和牛车。他们走过了夏天，又走进了秋天。现在只剩下最后一道屏障——高耸入云的内华达山脉了。此时已是十月底。那一年，内华达山脉的冬天比往年来得早。大雪很快就封了山，挡住了他们的去路。

疲惫、恐惧和绝望笼罩在大家心头，他们搭起了一些简陋的木屋，在山上度过了冬天。这个故事按时间顺序记载了所发生的事情，只有对话是虚构的。



比·利

第一章 比利

经过了一天的跋涉之后，12岁的弗吉尼亚·里德急于要见到她的小马。征得母亲的同意后，她急急忙忙地离开了牛车围成的圆圈，来到了牛车外围的帐篷。她把手搭在额头上，遮挡午后的太阳。她看到大伙的马和其他牲畜在辽阔的草原上吃草。这些牲畜在悠闲地啃着草，旁边是骑着马的牧人在警惕地看护着，以防牲畜走失，还有偷袭的印第安人。马儿埋头啃吃草原上深深的牧草，慢慢向前移动。

所有的马都在吃草，除了比利。它两腿叉开站着，垂着脑袋，好像是在下午温暖的阳光下打瞌睡。

弗吉尼亚的心都提到嗓子眼上了，比利太瘦了。即使从远处看去，它都显得又老又病，疲惫不堪。热泪



刺得她的眼睛生痛,比利又瘦又小的骨架在她的泪眼中模糊起来。“快吃呀,比利,”她轻声说,“我知道你很累。但是,如果你不吃,你怎么有力气走到加利福尼亚呢?”但是,除了偶尔甩甩尾巴外,比利一动也不动。

眼泪顺着弗吉尼亚的脸颊流下来。见有一个骑马的人离开畜群向她走过来,她赶紧用衣袖擦擦脸,眨巴眨巴眼睛,把眼泪弄干。

骑在马上的人叫贝利斯,是他们家雇来的。

“留神比利,”今天早晨拆帐篷的时候爸爸吩咐他,“中午给它吃一捧燕麦。无论你干什么,都要留神不要让它掉队或是走失了。无论付出什么代价,我的孩子,你都要保证弗吉尼亚的小马晚上回到帐篷里来。”

贝利斯保证他会按吩咐去做。

尽管贝利斯还很年轻,可他的头发却像老年人的样子花白;他的皮肤很细嫩,很容易就被太阳灼伤,现在他的皮肤就像牛奶一样苍白。他和姐姐爱莉莎,还





有弥尔特·爱略特，跟他们一家人过了很久了。他姐姐帮妈妈做饭，洗衣服。

弥尔特与贝利斯形成鲜明的对比，他有一头拳曲的头发，爱笑。弥尔特驾驭他们家的牛车，他对吉米和托米特别好。弥尔特是妈妈的好帮手，尤其是当她身体不舒服的时候。在那些日子里，弥尔特经常给这两个小家伙找些乐子。有时他们走在他旁边，有时他们坐在牛车上，“吁”、“驾”、“嗨”地吆喝着，噼噼啪啪地在宽宽的牛背上挥舞着想象的鞭子。弗吉尼亚的两个弟弟非常喜欢弥尔特·爱略特。有时她的妹妹贝蒂也会坐在男孩们身边一起驾驭牛车。她怀里抱着一个布娃娃，扮演她许多布娃娃中的一个的妈妈。弗吉尼亚通常是安安静静地在牛车里玩。

弥尔特似乎喜欢有个家，他甚至都叫妈妈“妈”了。而贝利斯和爱莉莎则从不会叫妈妈“妈”，不管他们跟这一家人过了有多久。



贝利斯拉住缰绳跳下马来，取下松软的灰帽。“弗吉尼亚小姐，里德先生吩咐我今天给你的小马多喂些燕麦，我想这是它不太饿的原因。”

“谢谢你，贝利斯。”弗吉尼亚抬起头来，向这个害羞的年轻人笑了笑，“我知道你在尽力照顾比利，我只是想看看它。”

“你要我把它牵过来吗，小姐？”

“不了，随它去吧。不要让我耽误了你的事。”

“好的，小姐。”贝利斯说着，上马回到牧群中去了。

弗吉尼亚深深地叹了口气，注意力又回到了比利身上。

七月中旬的阳光火辣辣的，在太阳下站了几分钟后，弗吉尼亚来到一丛柳树下乘凉。这些柳树长一条名叫小桑迪的小河边，小河清澈见底，水流很急。一阵微风拂动柳枝，柳阴和水流的汨汨声让弗吉尼亚平静了下来。看到比利突然欢快地跳了起来，加入到牧



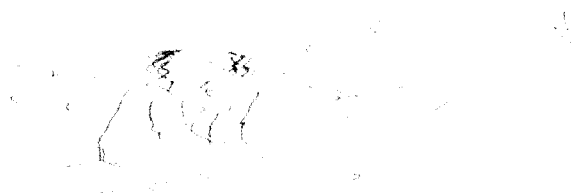
群中吃草去了，弗吉尼亚不由得笑了。

弗吉尼亚微笑着看着比利吃草，思绪转到了以后的旅程。

小桑迪成了旅行车队翻越落基山脉后的一个主要的宿营地，靠毛皮牟利的猎户和过往商人也经常在这里歇脚。弗吉尼亚听说有一个叫吉姆·布里杰的人在小桑迪西南方约 100 英里处建了一个宿营地。

离开这里之后，她家和另外几家的牛车将一起上路，赶往布里奇先生的宿营地。在那里，一个叫兰斯福德·黑斯廷斯的人将指引他们，沿着他发现的新路径到达加利福尼亚。其余的车队还是走霍尔堡路去俄勒冈和加利福尼亚。

这条新发现的路被叫做黑斯廷斯捷径，据说这条路将缩短好几百英里的路程。弗吉尼亚为父亲选择了这条捷径感到欣慰。少几个星期的跋涉将对比利大有好处。



可怜的比利！谁能想象三个月之前，在四月中旬，当 they 从伊利诺斯的家里出发时，它还是那么强健。开始时，她每天都骑在比利背上。通常她都是一个人骑马，有时也跟爸爸一起骑。爸爸总是骑在他那令人骄傲的灰色的赛马格劳斯身上，走在前面打探适合宿营的地方。弗吉尼亚有时也骑着比利跟爸爸一起探路，有时她也跟其他的女孩子坐在车队里。但其他的女孩很少骑马，她们也没有自己的小马驹。

路上一直有人在议论，说她会被宠坏的，会变得固执任性，这不利于她成长为一个小姐。但爸爸对他们的话置若罔闻，他甚至还让她骑着马跟他一起捕猎野牛。天哪，那可是冒险！驰骋在这些长着粗毛的野牛身边，它们的蹄声震动着大地。这对弗吉尼亚是最刺激最惊险的。她紧跟着爸爸，当然，她没有猎枪。

现在比利太瘦弱了，不能再骑了。她想，有人会认为这是她应得的报应。她简直不敢相信，它怎么瘦得